

First contacts between Poland and Japan. *(English translation by Adam Radecki, approved by the author)*

As many Europeans, Poles learned about the existence of Japan from the Marco Polo's [*Livre des merveilles du monde*](#) (*Book of the Marvels of the World*, also known as *The Travels of Marco Polo*, c. 1300), the first mention of Japan can be found in Polish literature in *Żywoty Świętych Pańskich* (*The Lives of the Lord's Saints*, 1579) and *Kazania sejmowe* (Parliament sermons, 1597), by the influential Polish Jesuit Piotr Skarga (1536-1612). Until now, we thought that the first closer contact between Poland and Japan took place only in the 17th century, and it was rather ill-fortunate, when in 1643, a Polish Jesuit missionary Wojciech Męciński died the martyr's death on the Japanese land. However, a Russian academic and researcher prof. Liudmila M. Ermakowa discovered, that already in 1585 there was a very important direct meeting between the representatives of both countries. In March that year, Japan's first foreign diplomatic mission to Western countries, the so-called "Tenshō Mission" (Tenshō is a traditional Japanese name of the era, covering the years 1573-1592) reached the Vatican. It was composed of four young men, Christians educated by the Portuguese Jesuits. The mission was prepared by the inspector of the Jesuit mission in Japan, Gen. Alessandro Valignano and it went in February 1582 from Nagasaki through Macau, Goa, Mozambique, Cape of Good Hope, Saint Helena, Guadeloupe, Madrid, Lisbon, Alicante, Livorno, Pisa, Florence, to reach Rome after three years. The youths were transporting a message from the then shogun Oda Nobunaga to Pope Gregory XIII. They were received with high honors by Pope Gregory XIII a week before his death, they watched the course of the conclave, and then they were received by the new Pope Sixtus V. The mission of four Japanese youth became known in Europe at that time, and the portrait of young deputies was supposedly painted by Tintoretto, however to this day was not found. During their stay in Rome, the young messengers of Nobunaga visited the grave of Stanisław Kostka (1550-1568, a [Polish novice](#) of the [Society of Jesus](#), later venerated in the [Catholic Church](#) as **Saint Stanislaus Kostka**) and reportedly listened with great emotion to the stories of this young Pole and his religious fervor. Visit at his grave was meant to awaken in the Japanese envoys the desire for monastic life, for which they did not obtain the initial consent.

On the other hand, at the request of the Polish deputy to Vatican, Bishop Bernard Maciejowski (later the Primate of Poland) they translated a fragment of one of the Psalms of David into Japanese and wrote it on paper. This piece of paper they gave to Bishop Maciejowski, who in later years presented it to the Krakow Academy (now the Jagiellonian University). The manuscript was forgotten in the Jagiellonian Library's repositories. Professor Ermakowa found a trace of the existence of this document almost accidentally several years ago. The document itself was discovered in August 2000, after long-lasting searches conducted by the scholar and staff of the Jagiellonian Library. The discovery made by Prof. Ermakowa puts the history of contacts between Poland and Japan in a new light, showing the mutual interest of Poles and Japanese in an era in which both countries had political ambitions and perspectives that we would now call "global" before Japan introduced a policy of self-imposed isolation, and Poland began to lose political influence.

*Professor Liudmila M. Ermakowa is affiliated with [Kobe City University of Foreign Studies](#). The article on the discovery was published in Japanese language in the 27th issue of *Bulletin of the International Research Center for Japanese Studies*, Publisher by the Kadokawa shoten, March 2003.*

Original text by: Jadwiga Rodowicz-Czechowska

ポーランドと日本の最初の出会い -執筆：ヤドヴィガ・ロドヴィチ. Translation to Japanese: Mayumi Zemela

この記事は、ロシア人日本古代文学研究者リュドミーラ・エルマコーワ教授が発見した、ポーランドと日本の初接触に関する貴重な新事実について、在日ポーランド共和国大使館として公式にご紹介するものです。

ポーランド人が日本の存在について初めて知ったのはマルコ・ポーロの『東方見聞録』によるとされています。また日本に関する最初の記述はピョートル・スカルガ＝パヴェンスキの説教集や聖者伝の中に見ることができます。しかしこれまで、両国民が初めて実際に接触したのはようやく17世紀に入ってからのことと考えられてきました。しかもそれは1643年、日本の地で宣教活動を行っていたイエズス会伝道師ヴォイチェフ・メンチンスキの殉教、という不幸な結末に終わるものでした。

ところがこのほど、エルマコーワ教授はそれより約80年も早い1585年に、両文化を代表する人々同士が直接顔を合わせていた、という重要な事実を発見しました。この年の3月、ヴァチカンに史上初めて日本の公式使節団が到達したのです。「天正遣欧使節」がそれです。この使節団にはイエズス会のポルトガル人宣教師らに教育を受けた4人の少年キリスト教徒たちが参加していました。日本の使節団派欧を発案したのはアレッサンドロ・ヴァリニャーノ司祭で、1582年2月に長崎を出港、海路マカオ、ゴア、モザンビーク、喜望峰、セントヘレナ島、グアドループ、マドリッド、リスボン、アリカンテ、リヴォルノ、ピサ、フィレンツェを経て、3年の後によりやくローマへ到達しました。少年たちは当時天下を握っていた織田信長よりローマ教皇グレゴリウス13世への献上の品を携えていました。彼らはローマ教皇グレゴリウス13世への拝謁の榮譽に浴しましたが、教皇は1週間後に急逝、コンクラーヴェの一部始終を目にし、新教皇シクストゥス5世の戴冠式にも立ち会うことになりました。天正遣欧使節は当時のヨーロッパに多大なる影響を与えました。ティントレットが少年たちの肖像画を描いたとも伝えられていますが、その絵は残念ながら今日まで発見されていません。ローマ滞在中、この信長の使節一行はスタニスワフ・コストカの墓を訪ねました。そしておそらく、その宗教的情熱に溢れた若きポーランド人の物語を涙ながらに聞いたことでしょう。この話に心動かされ、一行も修道生活に入りたいとの希望を抱くようになりましたが、許可は得られませんでした。この滞在中彼らが行った重要なことがもう一つあります。それはポーランド人司教ベルナルト・マチェヨフスキ（後のポーランド大司教）の依頼でダヴィデ詩篇の一部を日本語に翻訳するというものでした。訳本はマチェヨフスキ司教に贈られ、彼よりクラクフ・アカデミーへ寄贈されました。手稿はその後、ヤギェウォ大学図書館の書庫に永い間誰にも顧みられることなく眠り続けることとなったのでした。

エルマコーワ教授は数年前、この古文書の存在を示すメモに偶然行き当たりました。そして教授自身とヤギェウォ大学図書館職員による長期間に及ぶ調査の末、2000年8月、ようやく現物が発見されたのです。

エルマコーワ教授による発見は、ポーランドと日本の交流史に新しい光を投げかけることとなりました。というのも、両国が現代ならばグローバル志向と名付けるべき政治的野心と展望を持っていた時代、即ち日本の鎖国政策開始前、ポーランドのヨーロッパにおける政治的影響力が保たれていた時期に、既にポーランド人と日本人が互いに興味を抱きあっていたということになるからです。

リュドミーラ・エルマコーワ教授：神戸市外国語大学教授。この発見に関する記事は『国際日本文化研究センター紀要』第27号（角川書店、2003年3月）に掲載（日本語による）。

執筆：ヤドヴィガ・ロドヴィチ https://tokio.msz.gov.pl/ja/bilateral_cooperation/politics/tokio_jp_a_284/tokio_jp_a_285/